



安徽大学大洋洲文学研究所
Oceanic Literature Research Institute
Anhui University

(第3辑)

大洋洲文学研究

Oceanic
Literary Studies

本书汇集国内外大洋洲文学研究者的最新成果，内容涉及澳大利亚、新西兰和南太平洋岛国的主要作家和作品，围绕文学与民族、文学与文化、文学与环境、文学与性别等主题，对大洋洲文学的特点以及发展趋势进行了全面、深入的研究，强调理论观照、审美鉴赏与批评分析的有机结合。

詹春娟◎主编



APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



安徽大学大洋洲文学研究所
Oceanic Literature Research Institute
Anhui University

(第3辑)

大洋洲文学研究

Oceanic Literary Studies

詹春娟◎主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

大洋洲文学研究. 第3辑/詹春娟主编. —合肥:安徽文艺出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5396-5911-4

I. ①大… II. ①詹… III. ①文学研究-大洋洲
IV. ①I600.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第258630号

出版人: 朱寒冬

出版策划: 朱寒冬

责任编辑: 朱寒冬 刘 畅

装帧设计: 张诚鑫

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路1118号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司 (0551) 65859551

开本: 710×1010 1/16 印张: 15.25 字数: 250千字

版次: 2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷

定价: 42.00元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究

《大洋洲文学研究》编辑委员会

顾 问:马祖毅

主 编:詹春娟

副主编:朱蕴轶

编 委:(按姓氏字母顺序排列)

陈正发 (杭州师范大学)

陈弘 (华东师范大学)

David Carter (University of Queensland, Australia)

胡健 (安徽大学)

Nicholas Jose (University of Adelaide, Australia)

Susan K. Martin (La Trobe University, Australia)

王腊宝 (苏州大学)

王晓凌 (安徽大学)

吴宝康 (上海海关学院)

虞建华 (上海外国语大学)

詹春娟 (安徽大学)

张明 (安徽大学)

朱蕴轶 (安徽大学)

目 录

澳大利亚文学

多元文化之舞

——从文化维度的视角解读《上海舞》的中西文化差异

颜静兰 陈逸飞/ 001

现代悲剧与怀特小说 吴宝康/ 019

历史重构与家园重建:《卡奔塔利亚湾》中的土著愿景 邢春丽/ 037

风景重塑与历史建构

——以《神秘的河流》为例 詹春娟/ 056

从文学伦理学角度解读《煤溪》 刘云秋/ 072

《土乐》中的“焦虑”主题探究 侯飞/ 089

残暴背后隐悲情

——凯特·格伦维尔的《黑暗之地》对《莉莲的故事》的反思

朱乐琴/ 108

沉默

——《美国梦》评析 陈丽慧/ 121

占有与存在

——评伊丽莎白·乔利小说《井》 王福祿 韩竹林/ 130

新西兰文学

《酿酒师的运气》的陌生化审美特征解读 胡健/ 141

二十世纪末新西兰小说全球化问题探究 张青 张明/ 155

《宠儿》与《失目宝贝》中少数族裔生存策略研究 张玉红/ 167

《蒙娜·米妮和阳光的味道》中的死亡母题解读 崔亚亚/ 184

南太平洋岛国文学

《奇人生死》的后殖民寓言叙事解读 周芳琳/ 194

失语的女性

——浅析《榕树叶子》中的女性形象 孙琼/ 205

温特小说《回到祖国的儿子们》的矛盾性分析 李明珠/ 213

文坛动态

约翰·休斯和他的《澳洲动物寓言集》 李尧/ 225

多元化与民族化

——2015 中国澳大利亚文学学术研讨会会议综述

朱蕴轶 詹春娟/ 228

编后记/ 238

CONTENTS

Australian Literature

A Multicultural Dance: On Differences between Chinese and Western Cultures in *Shanghai Dancing* from the Perspective of Cultural Dimensions

Yan Jinglan, Chen Yifei / 001

Modern Tragedy and Patrick White's Novels Wu Baokang / 019

The Restructuring of History and the Rebuilding of Country: Aboriginal Vision in *Carpentaria* Xing Chunli / 037

History, Narrative and Construction of Landscape in *The Secret River*

Zhan Chunjuan / 056

The Interpretation of *Coal Creek* from the Perspective of Ethical Literary Criticism

Liu Yunqiu / 072

An Exploration of the Theme of Anxiety in *Dirt Music* Hou Fei / 089

Empathy Hidden in Brutality: Reflection of *Dark Places* on *Lillian's Story*

Zhu Leqin / 108

Silence in *American Dreams* Chen Lihui / 121

To Have and to Be: On *The Well* by Elizabeth Jolley

Wang Fulu, Han Zhulin / 130

New Zealand Literature

A Defamiliarized Reading of *The Vintner's Luck* Hu Jian / 141

A Probe into the Globalization of New Zealand Novels at the End of the 20th Century Zhang Qing, Zhang Ming / 155

On the Survival of Ethnic Groups in *Beloved* and *Baby No - eyes*

Zhang Yuhong / 167

Interpretation on Death Motif of *Mona Minim and the Smell of the Sun* by Janet Frame Cui Yaya / 184

South Pacific Literature

"The Birth and Death of the Miracle Man" in the Postcolonial Allegorical Narrative Zhou Fangling / 194

Women with No Voice: An Interpretation of the Female Images in *The Leaves*

Sun Qiong / 205

The Analysis of Ambivalence in Albert Wendt's *Sons for the Return Home*

Li Mingzhu / 213

Trends of Literary World

John Hughes and *The Garden of Sorrows* Li Yao / 225

Diversification and Nationalization: A Review of the 2015 Symposium on Australian Literature Studies in China Zhu Yunyi, Zhan Chunjuan / 228

Afterword / 238



多元文化之舞

——从文化维度的视角解读《上海舞》的中西文化差异

颜静兰^① 陈逸飞^②

摘要：澳大利亚作家布莱恩·卡斯特罗的虚构性自传体小说《上海舞》叙述了安东尼奥·卡斯特罗复杂的家庭背景——他的父辈来自加利西亚王国，他的外祖父是中国人，而他的外祖母是英国人——复杂的家庭背景造就了他与生俱来的多元文化身份。本文以吉尔特·霍夫斯泰德的文化维度为理论依据，分析了作品中的主要人物所体现出来的中西文化差异。结果表明，中国文化偏向的是自我约束的、不确定性规避强的、集体主义的以及长期取向的价值观，而西方文化偏向于自我沉溺的、不确定性规避弱的、个人主义的以及短期取向的价值观。研究还发现《上海舞》是多元文化之舞，是中西文化相互碰撞以及有机结合的场所。本文的研究为跨文化交际研究提供参考，也为作品的解读提供新的视角。

关键词：布莱恩·卡斯特罗；《上海舞》；文化维度；文化差异

Abstract: *Shanghai Dancing*, a fictional biography written by Australian writer Brian Castro, depicts the complicated family background of Antonio Cas-

① 颜静兰，教授，博士生导师，华东理工大学澳大利亚研究中心主任。

② 陈逸飞，华东理工大学研究生。

tro with multicultural identity: his father's family came from the Kingdom of Galicia, his maternal grandfather from China and his maternal grandmother from Britain. This paper aims to analyze the differences between Chinese and Western cultures on the basis of Geert Hofstede's Cultural Dimensions theory. The results show that Chinese culture prefers restraint, strong uncertainty avoidance, collectivism and long-term orientation while Western culture favors indulgence, weak uncertainty avoidance, individualism and short-term orientation. The study has also found that *Shanghai dancing* is actually a multicultural dance with cultural conflict as well as integration. The paper contributes to the study of intercultural communication and provides a new perspective for interpretation of the novel.

Key Words: Brian Castro; *Shanghai Dancing*; Cultural Dimensions; Cultural Differences

一、引言

布莱恩·卡斯特罗(Brian Castro, 1950—)是当代澳大利亚著名的作家,出生于香港,有中、英、葡血统。他从三十三岁起先后出版了十多部作品,其中包括《候鸟》(*Birds of Passage*, 1983)、《双狼》(*Double - Wolf*, 1991)、《追踪中国》(*After China*, 1992)、《上海舞》(*Shanghai Dancing*, 2003)、《花园书》(*The Garden Book*, 2005)等小说以及《寻找埃斯特利塔》(*Looking for Estrellita*, 1999)等文学评论集。卡斯特罗的作品多次获得过奖项,他的第一部小说《候鸟》获得过《澳大利亚人报》福格尔文学奖,第七部小说《上海舞》获得了2004年维多利亚州总理小说奖、2004年克丽丝汀·斯泰德小说奖、新南威尔士州2014年度最佳小说奖。卡斯特罗是澳大利亚文坛一颗闪耀之星,他的大部分

小说“都是关于华裔移民主题,且与多元的文化和历史有关”^①,并体现出澳大利亚华裔的文化多元性。

《上海舞》是卡斯特罗的一部虚构性的自传小说。作品叙述的是安东尼奥·卡斯特罗在澳大利亚生活了40年以后,毅然决定回到上海,从一张张老照片中回忆自己的家族故事。王繁羲说:“《上海舞》这部小说延续了作者一贯的后现代风格,将各种事实、虚构、神话、记忆编织在一起,其中使用碎片化叙述的后现代写作手法,形成了小说独特的创造风格。”^②小说独特的碎片化写作手法将时间和地点打乱,让读者能够随意地在十七世纪与二十世纪之间穿越,在上海、澳大利亚、香港、澳门等地点进行空间转换。在认识安东尼奥的同时,也能深入了解他的家庭背景——他的父亲阿纳尔多是加利西亚王国的后裔,外祖父维吉尔是中国人,外祖母多拉是英国利物浦人,母亲茉莉是中英混血儿。如此复杂的家庭文化背景赋予了安东尼奥复杂的混血身份,这使得整部作品体现出了文化多元性。

以往对《上海舞》的研究基本上是从多元化主题、碎片化解读、身份建构等方面展开的。王晓丹^③和杨爱胜^④都从间质空间角度看杂糅人物的身份建构;马丽莉和陈宝柱研究了“自我建构”^⑤;凯瑟琳·哈勒迈尔(Katherine Hallemeyer)引用了多元文化的概念,但研究的也主要是小说中人物的杂糅身

① 王菲:“解读澳洲华裔作家布莱恩·卡斯特罗后现代小说《上海舞》的多元性主题”,《文教资料》,2012年第2期,第17页。

② 王繁羲:“《上海舞》中的碎片化解读”,《解读文学教育(上)》,2013年第3期,第136页。

③ 王晓丹:“论《上海舞》中的身份建构”,《当代外国文学》,2011年第3期,第151页。

④ 杨爱胜:“后殖民语境下《上海舞》中人物身份的构建”,《作家》,2014年第11期,第65页。

⑤ 马丽莉、陈宝柱:“迷失与孤独之舞:读布莱恩·卡斯特罗的《上海舞》”,《外国文学研究》,2014年第1期,第165页。

份^①;施云波和朱江从“去领域化的脱域、游牧的杂糅和狂欢的诗学”^②研究小说。然而,专门研究文化和多元文化的学者较少,仅有陈宝柱提到了小说体现的“多元文化相融合的主题”^③,王菲指出小说的一大特点是“文化表现的多元性”^④。

本文将从吉尔特·霍夫斯泰德(Geert Hofstede)的文化维度理论(Cultural Dimensions Theory)入手,从沉溺与约束、不确定性规避、集体主义与个人主义以及长期取向与短期取向四个文化维度,对比分析《上海舞》中的五个家族人物所体现出来的中西文化差异,解读作者笔下的中国人、西方人和混血儿三类人物所组成的多元文化赋予《上海舞》的意义。

二、霍夫斯泰德的文化维度

荷兰社会学家吉尔特·霍夫斯泰德于1976年起,在著名的跨国公司IBM进行了一项大规模的文化价值观调查,他用不同的语言在七十多个国家里发放调查问卷,研究这些国家的文化价值观差异。他在其重要著作《文化与组织:心理软件的力量》(*Cultures and Organizations: Software of the Mind*)的第三版总结出了六个文化维度:

(一)权力距离文化维度(power distance)是指“某一社会中地位低的人对

① Katherine Hallemeier, “Writing Hybridity: The Theory and Practice of Autobiography in Rey Chow’s ‘The Secrets of Ethnic Abjection’ and Brian Castro’s *Shanghai Dancing*”, *Antipodes*, No. 2, 2011, p. 125.

② 施云波、朱江:“布赖恩·卡斯特罗:脱域的游牧舞者”,《世界文学》,2015年第3期,第145页。

③ 陈宝柱:“布赖恩·卡斯特罗《上海之舞》的多样性解读”,《长城》,2011年第6期,第72页。

④ 王菲:“解读澳洲华裔作家布赖恩·卡斯特罗后现代小说《上海舞》的多元性主题”,第17页。

于权力在社会或组织中不平等分配的接受程度”^①。接受程度高的是高权力距离,反之则是低权力距离。权力距离在国家、家庭、学校、公司等各个社会阶层都普遍存在。

(二)集体主义与个人主义文化维度(collectivism and individualism)关注人们是不是具有凝聚力。集体主义关心的是对内部集体中的关系以及对集体的忠诚度,其中忽视个人利益,尊重集体利益,崇尚爱国主义;个人主义则关心自我和小家,以“我”为中心,关注个人声音、个人隐私和个人利益,对人权和个人发言权更加看重。

(三)男性化与女性化文化维度(masculinity and femininity)关注的是社会中男性化与女性化的倾向。前者要求男性果敢好强,女性温柔谦虚;后者注重男性和女性在社会中地位和作用的相对平等,认为两者都要谦虚温和,关注生活质量。

(四)不确定性规避文化维度(uncertainty avoidance)是指在面临陌生情境时感到威胁的程度。这个程度越高,不确定性规避的指数也就高。不确定性规避较强的人对未知的情境和风险感到较多压力,悲观主义的人群较多;不确定性规避较低的人则更加乐观,生活相对轻松,同时具有创新开拓精神。

(五)长期取向和短期取向文化维度(long-term and short-term orientation)与过去、现在和未来有关,指的是“特定文化中的成员对于长远效果或短期收效的偏好程度”^②。短期取向约束于过去和现在,其特征包括:关心眼前利益,注重实效,尊重传统,有较强的民族自豪感;而长期取向着眼于未来,崇尚实用主义、节俭精神,能够坚持不懈,深谋远虑,虚心向他国学习。这两种取向“均有儒家道德价值观的体现,而长期导向则被认为是促进发展的主要

① 李文娟:“霍夫斯泰德文化维度与跨文化研究”,《社会科学》,2009年第12期,第126页。

② 姜艳:“从霍氏文化维度理论看中西文化行为的差异”,《理论月刊》,2013年第8期,第78页。

原因之一”^①。

(六)沉溺与约束文化维度(indulgence and restraint)是霍夫斯泰德最新研究的维度。前者考虑的是娱乐、奢侈以及积极外向的价值观;后者注重的是节俭、道德自律以及消极内向的价值观。

三、文化维度视角下的《上海舞》

《上海舞》中,大家族中文化的多样性更是为二十世纪的上海增添了几分色彩。以维吉尔·荣为代表的中国文化与以多拉·西德尔和阿纳尔多·何塞·卡斯特罗为代表的西方文化形成了鲜明的文化对比,而以茉莉·荣和安东尼奥为代表的混血儿则体现了中西文化的有机结合。下面将选取霍夫斯泰德理论中的四个文化维度(沉溺与约束、不确定性规避、集体主义与个人主义,以及长期取向与短期取向),分析小说《上海舞》中主要人物体现出来的中西文化差异。

(一)沉溺与约束

这一部分将从沉溺与约束的维度出发,探讨中西文化差异。霍夫斯泰德认为沉溺与约束在理财、娱乐、道德观和性格方面的主要表现如表1所示。

表1 沉溺与约束在理财、娱乐、道德观和性格方面的体现^②

	沉溺	约束
理财	勤俭并不重要	勤俭非常重要
娱乐	娱乐非常重要	娱乐并不重要
	积极参与体育运动	较少参加体育运动
道德观	道德自律少	道德自律多
性格	性格外向	性格内向
	积极乐观	神经质,愤世嫉俗,消极悲观

① 胡冰、张瑾:“从文化维度视角解读跨文化交流中的中西文化差异”,《河北学刊》,2012年第6期,第203页。

② Geert Hofstede, Gert Jan Hofstede & Michael Minkov, *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, New York: McGraw – Hill, 3rd ed, 2010, p. 291.

1. 理财

中国传统文化以节俭为美德,认为节俭是持家之本、安邦定国之宝。在作品《上海舞》中,维吉尔和多拉的混血女儿茉莉就是一个勤俭持家的女性。她的长处之一就是天天省钱,在丈夫将开饭店赚来的钱全部挥霍掉之后,她毅然去中国妇女事务部找工作。不但如此,作为母亲,她精打细算,为儿子安东尼奥留下一部英汉字典,字典里面则夹了一张崭新的一百元。在这一点上,茉莉体现的是勤俭节约的中华传统美德。

与之相反,她的丈夫阿纳尔多却挥金如土,小说中多次提到他豪爽花钱的场景。小说开始就提到,阿纳尔多在舞女身上挥霍掉了许多钱,跟她们跳舞;在圣诞夜,他虽然说自己不相信圣诞节,但是却带着各种奢侈的圣诞礼物给家人:“我们冲下楼梯,去迎接爸爸、叔叔、婶婶,还有所有情人、妓女、情妇、舞男。他们构成了我父亲的纵队,他们从口袋拿出各种礼物送给我们:手表、戒指、给我的美国大兵的打火机、韩战中得到的奖章和真正的美国海军军帽。”^①这个行为更符合西方人的价值观念。由此可见,母亲茉莉和父亲阿纳尔多截然不同的理财观念在小说中产生了强烈的碰撞,为读者呈现出中国人的勤俭观与西方人的奢侈理念。

2. 娱乐

小说中提到的“他们永远如此,这些白鬼,他们信奉的是娱乐”^②一针见血地指出了中西文化在沉溺与约束上的第二个显著差异:西方人十分重视娱乐,喜欢运动,而中国人更加注重自我约束,把娱乐放在次位。

小说人物阿纳尔多就是非常懂得享受的西方人,在家里他喜欢弹琴,而住在隔壁的中国学生为了准备数学大考,用棉絮堵住耳朵,防止隔壁音乐的干扰,这与他弹琴形成鲜明对比;在战争时期,他经历一期风寒,但不忘在牢狱和病痛中自娱自乐,自制骨笛吹奏《阿拉比酋长》《甜蜜的乔治亚·布朗》等

① 布莱恩·卡斯特罗:《上海舞》,王光林、邹因因译,上海:上海译文出版社,2010年,第188页。

② 布莱恩·卡斯特罗:《上海舞》,第177页。

曲调,这种自娱自乐精神打动了官员,让他重获自由。在外,他风流倜傥,参加各种活动:与朋友们一起打网球、游泳,到美国总会吃午餐、打几圈保龄球,参加沙逊家举办的茶舞会,在船上一面吃北京烤鸭,一面开玩笑;在晚年,阿纳尔多本性依旧:“他的亲戚朋友基本都死光了,他也快死了,于是赌马、酗酒、拳击样样来,拼命要树立自己的招牌形象。”^①这就是阿纳尔多,一个自始至终沉溺于娱乐的西方人。

另一个西方人多拉在拘禁期间,努力营造娱乐气氛:“她利用自制的扑克牌组织了桥牌队;她为她们读《圣经》,要求她们触碰自己的脚趾……她冒出了个聪明的注意,想发动每一个人帮助她编纂一部字典。”^②在斯坦利拘禁营的日子对所有人来说都不好过,而多拉却在其中自娱自乐,并带动其他人的积极性,这是中西之间明显的差异。

与阿纳尔多和多拉形成鲜明对比的是中国人维吉尔和混血儿安东尼奥。维吉尔善于压制自己的欲望,小说中提到:“他到天主教堂寻求庇护,并将自己的遗嘱钉在多拉的门上。他说这是为了抵制伏都教在他周围发出的丛林声。他已经失去了所有的欲望,在精神上已经将自己变成了一个太监。”^③这说明维吉尔并不贪图一时享乐,他有自己的准则,实行禁欲主义。

他的外孙安东尼奥也有相似的价值观念,同学们在踢足球的时候,他则忙着在场边用祖母绿的水笔拼命地在练习本上面写着。虽然他没有提到自己究竟在写什么,但是从后面他与斯卡利的对话中可以看出,他并不厌倦写作,与其沉溺于体育娱乐之中,他更喜欢坐在一边做自己更愿意做的事。这更贴近中国人的价值观。

3. 道德观

在道德自律方面,中西之间的差异主要体现在诚信上。中国传统历来尊崇的是谦逊的品德,所以安东尼奥母亲这边的家族通常会说真话,特别是母

① 布莱恩·卡斯特罗:《上海舞》,第320页。

② 布莱恩·卡斯特罗:《上海舞》,第280页。

③ 布莱恩·卡斯特罗:《上海舞》,第392页。

亲茉莉,她提倡的是谦逊,对儿子她也是如此教导。而父亲阿纳尔多却喜欢撒谎,喜欢浮夸,事实上,他家族大部分人都喜欢说谎,这就是儿子安东尼奥对他的看法。父亲这边的家族有的人满嘴胡编乱造,有的人通过写信来编故事。例如,他的堂兄阿尔弗雷德在给他的信中写到,他逮到一只野猪在逃跑的时候牙掉了,他抓住了野猪的尾巴,将其摔进沟壑里。这个故事的真实性是值得怀疑的,这也从侧面证明阿纳尔多也像其他家族成员一样,缺乏诚信。茉莉的母亲多拉虽然不善说谎,但是在面对自己的宗教信仰时她也口是心非。自己作为新教徒,平时不断翻出《圣经》,催促孙子阅读,但是自己实际上已经没有什么信仰了。

从这两大家族可以看出,中国和西方的道德观也是不同的,中国人比较自律,守规矩,而西方人比较随便,说话自由,道德自律就少了些。

4. 性格

从上面的表1来看,约束自己的人比较悲观内向,放纵自己的人比较积极外向,这两个因素在本书的中西差异中也得以体现。

茉莉由于受到其父亲的影响,做人规规矩矩,性格和父亲一样很内向,不但如此,她还难以和西方男人正常交往。她不断地压抑着自己,这既传承自父亲维吉尔,也遗传到了儿子安东尼奥的基因里,使得儿子十分钝滞,而且交流时也不善于寒暄,这凸显出了中国人的内敛性格。

阿纳尔多则继承了西方人外向的性格特点,一点也不压抑自己的情感,在年轻时经常到跑马场豪赌,会运输一些半合法的货物来赚钱。另外,“他一方面留着埃尔维拉,另一方面则追逐着一些英国女人,她们打了褶的斜纹软呢裙和一本正经的样子给他提供了挑战。他用一套灵巧而复杂的步伐来编织他的风流韵事”^①。这些再次折射出了当时中西价值观的显著差异。

从沉溺和约束的文化维度可以看出,在《上海舞》所处的社会背景中,中国人性格内向,倾向于约束自己,善于精打细算,以此为代表的人物有茉莉、安东尼奥和维吉尔;而西方人倾向于放纵自我,骄奢淫逸,道德自律较薄弱,

^① 布莱恩·卡斯特罗:《上海舞》,第11页。